

捨不得 移開眼睛

梁實秋文學獎第21屆得獎作品

劉水歌、陳栢青 等著

余光中、張曉風 等評介

*Two bells, and the sitting tower
Did give a glimpse in the water*

梁實秋文學獎第21屆得獎作品 翻譯類 中英對照
劉水歌、陳栢青 等著

余光中、張曉風 等評介

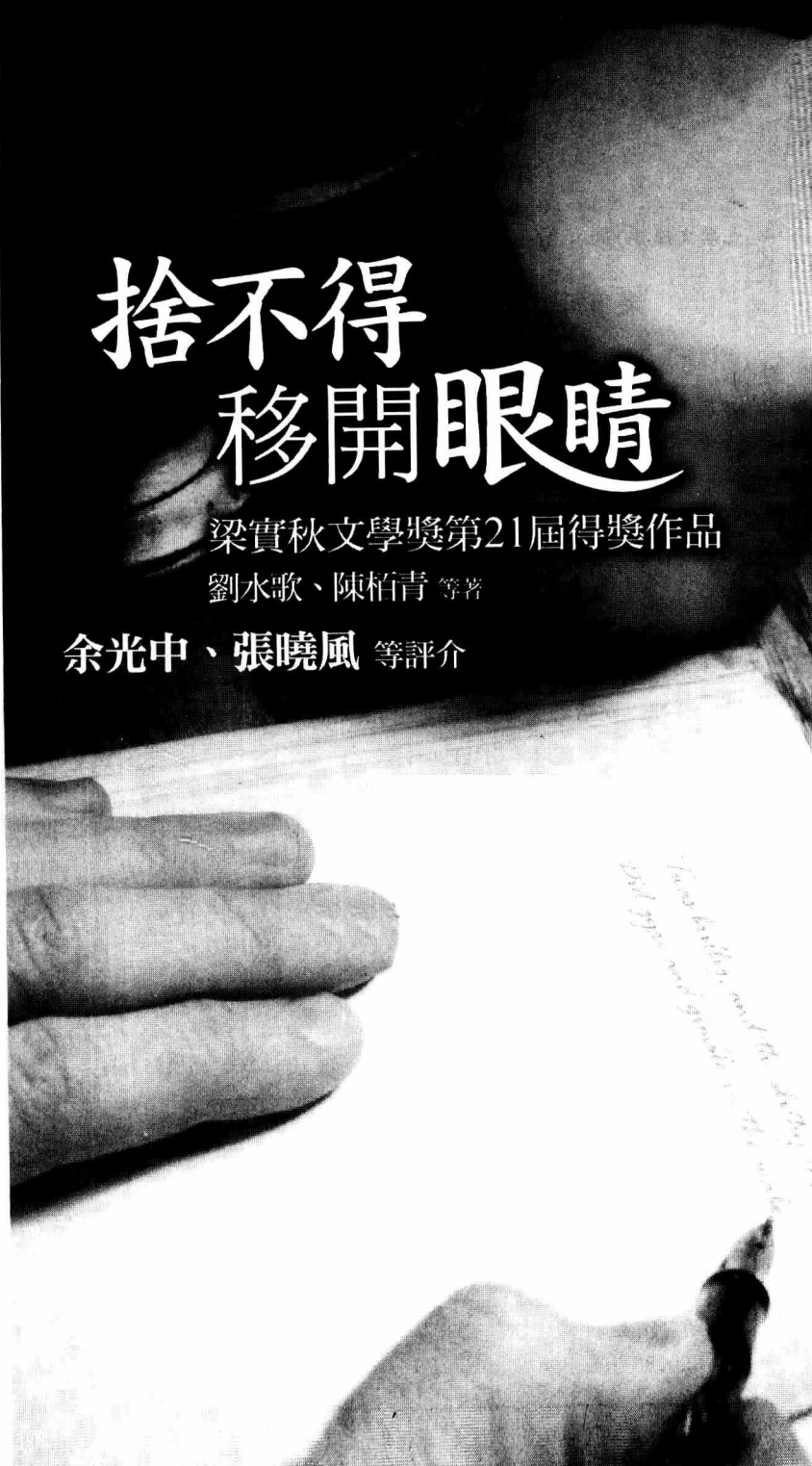
Two bellies, over the slitting stones
Did you and I mingle in the water

捨不得 移開眼睛

梁實秋文學獎第21屆得獎作品

劉水歌、陳栢青 等著

余光中、張曉風 等評介



版權所有



翻印必究

九歌文庫 806

梁實秋文學獎第 21 屆得獎作品
捨不得移開眼睛

策劃：九歌文教基金會
協辦：台北市政府文化局、中華日報社
著者：劉水歌、陳栢青等
執行編輯：宋敏菁
發行人：蔡文甫
發行所：九歌出版社有限公司

臺北市八德路 3 段 12 巷 57 弄 40 號

電話／ 02-25776564 · 傳真／ 02-25789205

郵政劃撥／ 0112295-1

九歌文學網：www.chiuko.com.tw

登記證：行政院新聞局局版臺業字第 1738 號

法律顧問：龍躍天律師·蕭雄淋律師·董安丹律師

初版：2008（民國 97）年 11 月 20 日

定價：260 元

ISBN 978-957-444-560-8

Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目資料

捨不得移開眼睛：梁實秋文學獎第 21 屆得獎作品。

／劉水歌，陳栢青等著。——初版。——

臺北市：九歌，民 97.11

面：公分。——（九歌文庫：806）

ISBN 978-957-444-560-8 （平裝）

830.86

97020853

目錄

鼓勵閱讀，展現文學成就／黃碧端

0
1
1

散文創作類

評審委員

0
1
4

得獎作品

行政院文化建設委員會特別獎

譯者／劉水歌

0
1
9

五位評審委員推薦：

記實與想像交互，尋索不知道的自己

0
2
0

在理想與現實的衝突間，靜靜的自持（劉水歌得獎感言）

0
3
1

哭牆年代紀／陳栢青

0 3 3

五位評審委員推薦：

新世代的攀牆紀，兼有知性散文的美感

0 3 4

捨不得移開眼睛（陳栢青得獎感言）

0 4 5

佳作獎

看病／彭惠鈴

0 4 9

評審委員張曉風推薦：

用細微的情感窺視母親

0 5 0

女人心不休息（彭惠鈴得獎感言）

0 6 0

牽起來很暖／荷花

0 6 3

評審委員阿盛推薦：

筆調看似輕鬆，實則用心頗重

0 6 4

意外的驚喜（荷花得獎感言）

0 7 3

編故事／雲幻少

評審委員廖輝英推薦：

極盡曖昧之韻味

同一個共通點（雲幻少得獎感言）

0 7 5

0 7 6

0 8 6

最牛的愛／羽嚴

評審委員廖玉蕙推薦：

文字流利，聚焦精準

感悟到筆尖狀事繪情的魅力（羽嚴得獎感言）

0 8 7

0 8 8

0 9 6

淺白書／葛亮

評審委員陳義芝推薦：

演繹人情本色與文化底蘊

遲到的致敬（葛亮得獎感言）

0 9 7

0 9 8

1 0 8

翻譯類

評審委員

2
J
J

譯詩組

綜評：

藝術與造化／余光中

2
J
0

得獎作品

評審團獎

陳義超

2
3
8

館藏品

2
3
7

傷鷹，I

2
3
3

琢磨翻譯的空間（陳義超得獎感言）

2
2
9

黃金山

博物館珍品

2
2
8

受傷的鷹，第一節

2
2
3

轉化思想（黃金山得獎感言）

2
1
9

佳作獎

陳耿雄

藝術品

2
1
4

受傷的鷹，一

2
0
9

最大的鼓勵（陳耿雄得獎感言）

2
0
5

謝孟宗

博物館藝作

2
0
4

傷鷹之一

1
9
9

得花上一輩子來走的路（謝孟宗得獎感言）

1
9
5

陸雷

傳世珍品

負傷的鷹，其一

無止境的玩索解悟（陸雷得獎感言）

1
9
4

1
9
3

1
8
9

1
8
5

譯文組

綜評：

錙銖必較衡輕重：評譯難／高天恩

1
8
2

得獎作品

行政院文化建設委員會優等獎

姜威

對讀者的禮貌：語義明白

時代良心伏爾泰

語言、文學相輔相成（姜威得獎感言）

1
7
0

1
6
9

1
6
5

1
6
1

佳作獎

張芬齡

待讀者以禮——明晰

1
5
8

伏爾泰：一個時代的良知

1
5
3

學無止境（張芬齡得獎感言）

1
4
9

吳敏華

對讀者懇懇——清晰

1
4
7
8

伏爾泰：時代的良心

1
4
3

盜火者的盛宴（吳敏華得獎感言）

1
3
9

陳蒼多

對讀者的禮貌——清晰

1
3
7
8

伏爾泰：一個時代的良知

1
3
3

得獎有老年得子的感覺（陳蒼多得獎感言）

1
2
9

特 載

題材創新、反映時代現況

——梁實秋文學獎第二十一屆散文創作類決審紀錄

梁實秋文學獎徵文辦法（摘要）

1
2
5

1
1
1

鼓勵閱讀，展現文學成就

——寫在第二十一屆「梁實秋文學獎」作品集之前

黃碧瀾

為紀念梁實秋先生而設置的「梁實秋文學獎」，是本會第一個補助的文學獎，持續至今已歷二十一屆。由於這個獎以翻譯及散文為徵文對象，二十年來，國內翻譯及散文創作高手人才輩出，多與「梁實秋文學獎」息息相關。尤其是國內唯一的翻譯獎，分譯詩與譯文，每年均由梁實秋先生的高足余光中教授命題，並任評審，余教授的總評更指引有志翻譯者在中英兩種語文中做出最精準的判斷。

本屆徵件來稿踴躍更勝往年，海內外各路高手競技，計有散文二六七件，翻譯類譯文一二七件，譯詩八十七件。經由作家，學者組成的評審團嚴格評審，最後由劉水歌、陳栢青、姜蕨、陳義超等人勝出。創作熱情無分長幼，本次得獎者年紀最長者六十六歲，最年輕的僅二十二歲，而以二十五至五十歲青壯派作家為多，則顯現文壇新秀企圖心旺盛。

散文易寫難工，綜觀此次獲獎作品，題材多樣，不論是人生際遇，現代科技，常見的親情描寫，懷舊尋根，或是較少見的性別認同等，豐富多元。而如果說散文是作家的身分證，翻譯則傾聽、複述另一個創作者的心聲。余光中教授曾說及翻譯獎命題有四難：題目太難，沒人參加；太容易，人人譯得不錯，高下難分；原著不能太有名，因為譯本已多，難杜抄襲；太無名，則可能不值得翻譯。就在雙重兩難的情況下，為了多方考驗譯者的功力，譯詩、譯文各出兩題。此次獲獎者有翻譯老將，也有在學院授課的教師，顯現此獎項在翻譯界受重視之一斑。

鼓勵閱讀風氣，是文化建設重要的一環，在全世界受經濟不景氣浪潮衝擊的此時，閱讀好的文字，看看自己的世界，傾聽別人的聲音，發現相通的脈動，或也可以面對外在的紛紛擾擾。「梁實秋文學獎」累積超過二十年的表現，成效有目共睹。作品結集成書且在市面流通，已不只是記錄，而是一種展示，為國人提供值得再三閱讀的範本。

黃碧端女士，筆名山間行草，台灣大學政治系碩士，美國威斯康辛大學博士。曾獲吳魯芹散文獎、中興文藝獎章、教育部教育文化獎章。曾任暨南大學語文研究中心主任，人文學院院長，台南藝術大學校長等職。現為行政院文化建設委員會主任委員。著有散文集《下一步就是現在》、《當真實的世界模擬虛構的世界》、《沒有了英雄》、《月光下，文學的海》等十餘冊。

散文創作類

散文創作類評審委員：

張曉風

得過中山、國家、吳三連文藝獎，當選過十大傑出女青年。她的寫作範圍包括：戲劇、雜文、散文、小說、兒童文學、詩、學術論文，著有散文集《星星都已經到齊了》、《從你美麗的流域》等，主編《中華現代文學大系》散文卷、《小說教室》等。

陳義芝

現為國立台灣師範大學國文系助理教授。曾任《聯合報》副刊主編、主任。曾獲中山文藝獎、台灣詩人獎及時報文學推薦獎。著有詩集《青衫》、《不安的居住》、《我年輕的戀人》，散文集《爲了下一次的重逢》等。





阿 盛

現主持「寫作私淑班」，並兼師大人文中心現代文學講師。曾任《中國時報》記者、編輯、主編、主任等職。著有《夜燕相思燈》、《五花十色相》、《民權路回頭》等散文二十冊，長篇小說《秀才樓五更鼓》、《七情林鳳營》。

廖輝英

曾獲聯合報、中國時報小說獎、吳三連文學獎及金馬獎改編劇本獎。著有小說《盲點》、《油麻菜籽》、《不歸路》、《女人香》、《相逢一笑宮前町》、《愛殺19歲》、《在秋天道別》、《歲月的眼睛》，散文集《製作多情》等多部。

廖玉蕙

現為國立台北教育大學教授。曾獲中國文藝協會文藝獎章、中山文藝獎、中興文藝獎章及吳魯芹文學獎。著有散文集《嫵媚》、《像我這樣的老師》、《大食人間煙火》、《不信溫柔喚不回》，小說集《一枚戒指》等三十餘冊。